



**Kasdi Merbah University
Faculty of Letters and languages
English Department
M1 Translation**

**Tutor: Leila YAHIAOUI
Academic Year: 2022/2023**

1st examination in Comparative stylistics

Exercise 1 Read the following excerpt and its translation and then answer the questions. 8pts

Text

و غادر البيت عقب منتصف الليل دون أن يسمع همس حذائه أحد. و قطع الخلاء نحو قهوة طرزان، و عند موقفه المعتاد صفر ثلاثا و انتظر حتى جاء المعلم طرزان . و صافحه الرجل و هو يقول :
- كن شديد الحذر، لا يخلو شبر من مخبر
- أريد طعاما !
- يا خبير أبيض ! جوعان!
- نعم، لا تعجب لشيء يا معلم !
- سأرسل الولد يحضر لك الكباب، و لكن من الخطر حقا أن تخرج
- تعرضنا فيما مضى لأخطار أشد، أنا و أنت ..
- كلا، الهجمة الأخيرة قلبت عليك الدنيا
- طول عمرها و هي مقلوبة..

(اللص و الكلاب ص 110- نجيب محفوظ)

Translation

After midnight he quietly left the flat, and made his way over the waste ground to Tarzan's coffee-house. He whistled three times when he arrived at the spot they agreed on and waited Tarzan came out.

“Do be extremely careful “Said Tarzan, shaking his hand. “There are agents watching everywhere”

“I need some food”

“You don't say! You're hungry then!

“Yes nothing ever surprises you, does it?

“I'll send the waiter to get you some cooked meat .But I'm telling you it really is dangerous for you to go out.”

“Oh, we had worse trouble in the old days, you and I”

“I don't think so .That last attack of yours has turned the whole world upside down top on you “

“It's always been upside down”

Questions

- Identify the type of translation unit of the underlined utterance. 2pts
- Identify the type of meaning expressed in المعلم and الولد 2pts
- Say if the TT is source culture or target culture oriented. Justify your answer. 4pts